Universiteit Leiden

The Netherlands

Kazania 'Swiêtokrzyskie: A text edition

Kortlandt, F.H.H.; Schaeken, Jos; Barentsen, A.A.; Groen, B.M.; Sprenger, R.

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

KAZANIA ŚWIĘTOKRZYSKIE: A TEXT EDITION*

FREDERIK KORTLANDT AND JOS SCHAEKEN

1. Introduction

The following edition is based on Diels (1921) and Łoś and Semkowicz (1934). Where these editions differ, both readings are adduced, separated by a slash / for single letters and a double slash // for sequences of letters. Original superscript is rendered as superscript. New readings in the later edition and resolutions of abbreviated forms are presented in subscript. Textual emendations of lacunae are enclosed in square brackets [ ]. Superfluous elements are enclosed in braces { }. Latin text is italicized. For a bibliography we refer to Wydra and Rzepka (1995: 89, 436).

2. Text edition

Text lines
— first digit: page number (ar, av, br, bv, cr, cv, dr, dv)
— last two digits: line number

Special characters
— φ stands for a nasal vowel
— 7 stands for *et*

100 [... zi]
101 douskego [uiego] mesce $_{use}$ slaua $c_r{}^o$la use$_{mog\varphi ce}{}^{go}$. y[moui crol pogan]
102 sky doc$_r{}^o$la ezehiasa . $c_r{}^o$la zidouske^{go} v/ydol$_{ud[a\ iego\ ...]}$
103 aue^m p$_r{}^a$u$_i$ puace . vmoch boga uasego . n/uadφcy/i $_{[s\varphi\ smoc\varphi}$ crola moc]
104 neysego . vslisew to $c_r{}^o$l eze$_{hias}$. yusic$_{ek}$ lud i/jego . secl/s$_{[i\ odene}$ y]

105 kaiφch ydehφ pospesihφ sφ docoscola namodlituφ pred bogᵃ
usemogφceᵍᵒ y

106 pocφhφ sφ modlich izbi ie bog zbauil . otmocy crᵒla poganskeᵍᵒ .

107 Tegdis nagle bog uslusal . modlituφ luda smeʳ[nego yposlal ...]

108 gim napomoch . angela suego suφteᵍᵒ . jeⁿze angel cs[ni sneba
slecew y]

109 sstφpiu prᵃui . angel bozy . vzastφpy poganskego [crola pobil ...]

110 vel/sbore asirskeᵐ toie poganskeᵐ sto tysφccy · [osmdesft ti]

111 sφcy ypφc tysφcy . luda poganskego taco lud bozy [prez bozego an]

112 gela uicφzstuo odirzely/i . apogany smiʳc podiφly bo [angeli suφci
da]

113 ny sφ naᵐ . naotuadene nasego ustrᵃsena . ¶ apφte [dani sφ nam]

114 angeli suφcy . nanaucene nasego neumena . [praui taiem]

115 nichah . *Quod angelus habebat apertuᵐ librᵛm* . prᵘ/ᵃui tage[m]

116 nychah . videh prᶜ/ᵃui angela bozeᵍᵒ mochneᵍᵒ sneb[a sle]

117 cew prᵃui postaui prᵃuφ nogφ namory ale[uφ nazemi]

200 [...]

201 *[fili recordare] quia recepisti . bonᵃ iⁿ uita tua 7 lazarus . similiter ·
mala* . ¶ aosme [angeli]

202 [suφci dani nam] sφ . naosuecene nasego sφmnena . *j/Iudicuᵐ .
Cuᵐ*

203 *[que loqueretur angelus] dominⁱ omⁿia ueʳba hec ad filios israel
eleuaueʳunt*

204 *[ipsi vocem suam et] fleuerunt* . Cce sφ taco . uekxφgah sφdskih .
angel

205 praui suφti · sstφpi do galaa cusinoᵐ islareskim . Galaa uiprᵃua

206 sφ masto pluφcih . toie neustauichstuo ludy greᵉsnih yzmo

207 [uil to] · slouo . sam prᵃui . presmφ priᵉsφgl iesm . iz uaᵐ hochal

208 [iesm podac z]emφ urogow uasih . izbisce cugih bogom

209 [nehodili to]go iesce neucinily . ale potφpiusy bogᵃ uasego

210 [usemogφcego poganskim] bogoᵐ modlφ iesce vzdaualy pretoz prᵃui
daᵐuas

211 [urogom uasim] yugih ulodane . agdas prᵃui . angel zmoᵘⁱl ta .
usic/t

212 [ca sloua z]aplacahφ prᵃui . useᵐ sirceᵐ . yobetnicφ bogu vzdahφ

213 [izbi ... bog] sφ nadnímy smiloual . Toc y . iesc . to yze angeli

214 [suφci dani sφ n]aᵐ naosuecene nasego sφᵐneⁿa . ¶ adeᵘφte dany

215 [sφ suφci angeli utoua]ristuo uecnego crᵒleuana . gdes . iesc . bog
vtrᵒy

216 [ci iedini ssui]my su$_\varphi$ti^{my} izbiho^m gih touaristua . yneb^{e}s$_{ke}$^{go} c$_r^{o}_{leu}$stua

217 [dost$_\varphi$pili ceg]o^z nas douedy bog usemog$_\varphi$cy *am*$_e$^{n} .

301 *surge p$_{ro}$p$_{er}$a amica m$_e$a 7 ue^{n}i* Ta sloua pise m$_\varphi$d$_r$^{i} salo$_{mon}$. as$_\varphi$

302 slo$_{ua}$ si$_{na}$ bo$_{ze}$^{go} t$_\varphi$to s$_{u\varphi}$t$_\varphi$ d^{e}uic$_\varphi$ kat$_e$^{r}in$_\varphi$ vslau$_\varphi$ c$_r$^{o}la . neb^{e}s$_{ke}$^{go} vab$_\varphi$

303 cego . vstan pr^a$_{ui}$. pospeys$_\varphi$ milut/cka m$_{oia}$ ypoydy . yzmouil

304 sin bo^{zi} sloua uelmy zna$_{meni}$^{ta} . gimis casd$_\varphi$ dus$_\varphi$ zbosn$_\varphi$ pobu

305 da pon$_\varphi$cha y pouaba . pobucha . reca vstan [pon$_\varphi$]cha

306 rek$_\varphi$ ta . pospeys$_\varphi$. pouaba reca . y poydy . y[moui sin bozi]

307 vstan . Otb/k$_\varphi$d pr^a$_{ui}$. stadla g$_r$^{e}snego . pospey s$_\varphi$ v$_l$[epse zdo]

308 b$_r$^{e}go posydy t/camo$^{o/c}$ doc$_r$^{o}leustua neb^{e}ske^{go} . y$_m$[oui sin bozi]

309 vstan . ale vsu$_\varphi$te^m pis$_a$^{ny} . ctuoraki^m lude^m . pobudai$_\varphi$ ie mo$_{ui}$ [bog]

310 vse$_{mog\varphi}$^{cy} vstan . pocazui$_\varphi$ izs$_\varphi$ g$_r$^{e}s$_{ni}$^{cy} ctuoracy . bo mo$_{ui}$. to slou$_o$

311 albo sed$_\varphi$cim . albo sp$_\varphi$cim albo lez$_\varphi$cim albo um$_a$[rlim]

312 sed$_\varphi$cy s$_\varphi$ giz s$_\varphi$ kdobremu oblenai$_\varphi$. lez$_\varphi$cy s$_\varphi$ giz s$_\varphi$ u$_{[ez]}$

313 s/le^m cohai$_\varphi$. Sp$_\varphi$cy s$_\varphi$ gis s$_\varphi$ vg$_r$^{e}seh zap$_e$^{c}clai$_\varphi$. vmarly s$_\varphi$ giz

314 vmiloscy bozey rospachai$_\varphi$. ati^m usem t$_e$cto bog mylosciuy

315 mo$_{ui}$. reca vstan . ¶ ymouy p^i$_r$uey sed$_\varphi$ci^m vstan giz s$_\varphi$ kdob$_r^{e}_{m[u]}$

316 oblenai$_\varphi$. ctuorodla . jz nab$_\varphi$d$_\varphi$ce dob$_r$^{o} negl$_\varphi$dai$_\varphi$. iz $_v$vre

317 m$_e$^{n}ne^m dobre lubui$_\varphi$. iz chego gim doych . nepam$_\varphi$tai$_\varphi$. iz

318 osobe nyiedne pece neymai$_\varphi$. atogodla i$_z$ [boga nehc$_\varphi$ uz]

319 rech kdob$_r$^{e}mu vstac s$_\varphi$ oblenai$_\varphi$. p$_{re}$to p$_{re}$^{z} [slepego ...]

320 dob$_r$^{e} s$_\varphi$ zna$_{monu}$$^{i\varphi}$. Ogemze pise s$_{u\varphi}$ti lucas . *Cecus se[debat secus viam]*

321 . slepy bo nab$_\varphi$d$_\varphi$ce dob$_r$^{o} negl$_\varphi$dal . sedese . bo udob$_{[re}$ uremennem luboual]

322 podle d$_r$^{o}gy bo che/ogo iemu bilo doych nepa$_{m[\varphi tal}$ zebr$_\varphi$ci bo use]

323 be nics dob$_r$^{e}go neymal . ap$_{re}$to i$_z$ s$_{u\varphi}$ta kat$_e$^{r}in$_{[a}$ ... dobrego]

324 s$_\varphi$mnena . bila . cuglosu si$_{na}$ bo$_{ze}$^{go} vstac s$_\varphi$ [...]

325 bila . *Not^a i^n uita sua i^n p$_r$^{i}ncip$_i$^{o} . Cu^m aut$_e$^{m} max[encius imperator omnes]*

326 *ta^m diuites qu$_u^{a}_m$ paup$_{er}$es ad alexand$_r$^{i}a^m co^{n}uocass$_{et}$ [ut ydolis ymmo]*

327 *lare^{n}t . ka^t$_{erina}$ i^{n}quiri íuss$_i$^{t} cel$_e$^{r}it$_e$^{r} p$_{er}$nu^{n}ciu^m qu^{i}d h̄ec*

assu^{n}t//ess$_e$nt . *[Katerina]*

328 sta$_{ti}^m$ surgens . 7 signo c$_r^v$cis se muníe^{n}s illuc acc$_{essit}$ *[et*
imperatorem in]

329 cr$_e$pauit . u^t i^n uita $_{narracio\ patet}$ sicu^t melius scis . ¶ autore *[ustan]*

330 moui bog milosciuy . lez$_φ$ci^m giz s$φ$ uezlem cohai$φ$. atacy

331 dob$_r^e$ s$φ$ p$_r$es $_{one}$/ogo nemoch$_{ne}^{go}$ p$_a$ralitica t$_r^v$dn$φ$ nemoc$φ$
urazone^{go}

332 znamonuí$φ$. Ogemze pise s$_{uφ}$ti lucas . *Off$_e^r$ebant ei*
mis$_{erum}$//inqu^{i}t p$_a$raliti

333 cu^m . iace^{n}te^m i^n l$_e$cto . *Cui dix$_i^t$. Su^rge q/7 surrexit* . cso na^m
p$_r$estogo nemoch

334 nego naloz$_{cu}$ lez$φ$cego zna$_{mo}^{na}$. zau$_e^r$ne nics ynego . c$_r^o$me
clo$_{ue}^{ca}$ g$_r^e$s

335 nego uezlih skutceh p$_r$espeuai$φ$cego . je^{n}ze nepam$φ$tai$φ$ dob$_r^a$ ue

336 kuiego . Ob$φ$zal s$φ$ tomu csoz . i$_{esc}$. ureme^{n}ne^{go} . leníu . i$_{esc}$.
cuvstanu . cy

337 nich casd^{e}go skutka dob$_r^e$go . *qu^i p$_r$op$_t$er mom$_e^n$taneu^m [questum*
non ti]

338 *met . et$_e^r$nu^m suppliciu^m quod c$_r^v$ciat* . su$φ$ta kat$_e^r$ina *[kdobremu]*

339 nemeskacy . i$_{esc}$. stala . uezle^m nelezala . asy yty *[... iez s$φ$]*

340 vbl$φ$dne^m stadle lez$_a$ly . ty . i$_{esc}$. suoi$φ$ nauk$φ$ o$_t$uodila . jac/kos

341 s$φ$ cce vie su$φ$te^m ziuoce . *Not$_t^a$ d^e qu^{i}nqu^{a}gi^{n}ta sapie^{n}tib$_{us}$. qu^{o}s*
^{a}

342 *remotis re$_{nunci}$andos ab i^{m}p$_e$ratore . q/c$_{on}$ue^{r}tit ad x$_{pistu}^m$ us$_{que}$*
ad illu^m

343 *locu^m . qu^{o}m$_{od}^o$ ign^{i}b$_{us}$ s$_{unt}$ c$_r^e$mati . i^n qu^{i}b$_{us}$ illu^d mirab$_i$le*
accid$_i^t$ quod eo$_{rum}$ capilli

401 *7 uestime^{n}ta abigni/e illesa p$_e$rma^{n}se^{r}unt s$_{ed}$ uelud ue^{r}na$_{ji}$s $_{ro}$*

402 *sa facies eo$_{rum}$ p$_{ost}$ ign^{i}s i^{n}cendiu^m app$_{arue}$runt ¶ . at$_r^e$ce toto/a*
slo

403 vo vstan moui bog . sp$φ$ci^m gizs$φ$ ug$_r^e$seh zap$_e^c$clai$φ$. bo g$_r^e$snik

404 ugreseh zap$_e^c$clony . jesc j/iaco klodnik uce^{m}nicy scouany . Oge^m

405 *[ze praui su$φ$ti luka]s . in ip$_s$a nocte . erat petr$_{us}$ dor$_{miens}$. Requ^{i}re*
sup$_{er}^i$us i^n se^{r}mo^{n}e

406 *[de transfiguracione Domini ...] foli^o . Not^a qu^{o}m$_{od}^o$ surrexit b$_{ea}$ta .*
k$_a$terina . que non solu^m i^n p$_e^c$

407 *[cato sed eciam in inqu]in$^{aci}o_{ne}$ dormire noluit veru^m 7$_{iam}$//eciam*
dormie^{n}tes

408 $_a$d p$_{{ma}}$//p$_e$ni$_{te}$ncia^m i^{n}citau$_i^t$. ut pat$_{et}$ i^n regina 7 porphirio

*p*_r*i*ncipe

409   *[m]ili*c/*tu*ᵐ . *qu*ⁱ *audie*ⁿ*tes . d*ᵉ *ipsa qu*ᵃ*lit*ₑʳ *fuit ex*ₛ*poliata . 7*
    *scorpionib*ᵤₛ

410   *mac*ₑʳ*ata . 7 xij dieb*ᵤₛ *i*ⁿ *c*ᵃ*ᵣc*ₑʳ*e fame 7 siti mac*ₑʳ*ata . 7 qu*ᵒ*mod*ᵒ
    *p*ₒₛₜ *xij*

411   *d*ᵢ*es . p*ₑᵣ *ang*ₑ*los 7 do*ₘᵢₙᵤᵐ *uisitata . 7 consolata . ad ea*ᵐ *i*ⁿ
    *c*ᵃ*ᵣc*ₑʳ*em i*ⁿ

412   *t*ᵣᵃ*ntes . 7 qu*ₑ *d*ᵉ *ipsa audiera*ⁿ*t uid*ₑ*ntes . 7 consiliu*ᵐ *b*ₑₐ*te*
    *kat*ₑʳⁱⁿᵉ

413   *seq*ᵤₑ*ntes . c*ₒₙᵤₑʳ*si s*ᵤₙ*t ad x*ₚᵢₛₜᵤᵐ *. 7 p*ₑᵣ*palma*ᵐ *martirii ad*
    *x*ₚᵢₛₜᵤ*m mig*ᵣᵃ

414   *ue*ʳ*unt . h*ᵢ*c no*ₜᵃ *d*ᵉ*martirio regíne . 7 rotis . q*ᵤₑ *m*ᵤ*lta miliu*ᵐ
    *occid*ₑʳ*unt*

415   *[agmina et alii sunt] conu*ₑʳ*sy 7 martirio ad x*ₚᵢₛₜᵤᵐ *mig*ᵣᵃₑʳ*unt* ¶ *ac*

416   *[tuarte toto slo]*ne//*uo mo*ᵤ*i . bog vstan . vmarlim giz vmy*

417   *[losci bozey] rospachai*φ *. 7 c*ₑʳ*te taliu*ᵐ *i*ⁿ*finit*ᵤₛ *e*ₛₜ *n*ᵤₘₑʳ*us .*

418   *[et non est dom]us i*ⁿ *qua no*ⁿ *iac*ₑʳ*et mortuus . 7 c*ₑʳ*te v*

419   *[erba Domini] . surge . jsta . e*ₙᵢₘ//*n*ₒ*bis . sig*ₙⁱ*fica*ⁿ*t*ᵤʳ *p*ₑᵣ *filiu*ᵐ *ui*

420   *[due unicum vide]*lic*et m*ₐₜ*ris ecc*ₗₑₛᵢ*e . Tum . q*ᵤₑ *erat m*ᵤ*l*

421   *[titudo affectus carit]atis . v*ᵢ*delicet . m*ᵤ*ltitudo i*ⁿ*t*ₑʳ*ced*ₑ*nciu*ᵐ *ex*

422   *[animi affectu] karitatis . ad cui*ᵤₛ *ub*ₑʳ*es lac*ᵣⁱ*mas . 7 ad*

423   *[multas preces] deuotas . dicit ih*ₑₛᵤ*s/c . adolesc*ₑ*ns t*ᵢᵦⁱ *dico . sur*

424   *[ge et resedit et] surrex*ᵢ*t et reddid*ᵢᵗ *illu*ᵐ *m*ₐₜ*ri sue . v*ᵢ*delicet .*
    *ecc*ₗₑₛᵢᵉ *. Tu*

425   *[in desper]a*ᵢ*one mortuus no*ⁿ *iaceas s*ₑ*d ad uoce*ᵐ *ih*ₑ*su xp*ᵢₛₜⁱ

426   *pie excitantis . surge . Cauens . ne modo maxencij i*ᵐ

427   *p*ₑᵣ*atoris . c*ᵤᵐ *i/jp*ₛ*o desp*ₑᵣ*ando ad inf*ₑʳ*nu*ᵐ *d*ᵉ*sc*ₑ*ndas . No*ₜᵃ
    *erg*ᵒ *qu*ᵒ*mod*ᵒ

428   *i*ᵐ*p*ₑᵣ*ator maxencius . c*ᵤᵐ *b*ₑₐ*tam . ka*ₜ*erinam . d*ᵉ*collari iussiss*ₑ*t .*
    *7 cu*ᵐ

429   *ad morte*ᵐ *duc*ₑʳ*et*ᵤʳ *7 orass*ₑ*t 7 i*ⁿ *om*ⁿ*ib*ᵤₛ *exaudita fuiss*ₑ*t . 7*
    *p*ₒₛₜ

430   *d*ᵉ*collacio*ₙₑ*m . d*ᵉ *corpor*ᵉ *eius lac p*ᵣ*o sangui*ⁿ*e fluxiss*ₑ*t 7 corp*ᵤₛ

431   *eius p*ₑᵣ *ang*ₑ*los i*ⁿ *mo*ⁿ*te*ᵐ *synay . sepultu*ᵐ *fuisset . [et] p*ₒₛₜ
    *morte*ᵐ *e*ᵢᵤₛ

432   *i*ᵐ*p*ₑᵣ*ator no*ⁿ *potuit diu uiu*ₑʳ*e . qu*ⁱ *p*ₑᵣ*desp*ₑᵣ*acio*ₙₑ*m mortu*ᵤₛ
    *fu*ₑʳ*at*

433   *[nam in domes]ti*ᵪ*o bello c*ᵤᵐ *i*ᵐ*p*ₑᵣ*atore c*ₒₙ*stantino d*ᵉ*uict*ᵤₛ *ab ip*ₛ*o*
    uo

434   *[catus repent]e p*ₑᵣ*ponte*ᵐ *i*ⁿ *equo c*ᵤʳ*rens . d*ᵉ*ponte oc//cecidit 7*

$c_u{}^m$

435   *[in fluvio periisset] ad $i^nf_e{}^rnu^m$ d^esc_endit . 7 quia i^n hiis uiciis no^n $sed_i{}^t$ $n_e{}^c$*

436   *iacuit b_{ea}ta $k_{aterina}$ · sed e_{ius} $ex_{empl}{}^o$ te do_{minus} . ad idem excitat $orta_{tu}{}^r$*

437   *7 uocat . dic_ens . surge $_sstadla$ $gr^esn_e{}^{go}$. $pr_{oper}a$ ulepse .* $sdob_r{}^ego$. *ve*

438b   ni do $c_r{}^oleu^{stua}$ neb_eske^{go} $a/Am_e{}^n$

438a   *Dil^ectu_s d^eo 7 $homin^ibus$. cui_us memoria*

439    $i^nb_en_edicci^one$ e_{st} . Timy sloui . mφdre/osc faly . suφtego Nicolaia

440   [ssk]utka duoiakego b^arzo zna_menite^{go} . yfaly gy p^iruey ziego

[...]

501   yde tobe $c_r{}^ol$. zbauicel . izbi nas otuecne $sm_i{}^rcy$ zbauil *[Salvum rex]*

502   *faciet po_pulu^m suu^m $ap_e{}^ccatis$ eo_{rum} . Tet/cto .* $pr_a{}^ui$. gdaz pr^iyde sbaui l[ud suoy ot ...]

503   uelikih gr^ehow . $za_ue{}^rne$ nícsby $_nam$ nemescach . $aleb_y$ [nasego ...]

504   zbauícela . y iego pr^isca pozφpdach . by on racil . $tog_{[o}$ dna una]

505   sa sircha zauitach . ynas uro^{gow} . nasih uidomih yneuidomih uhouach .

506   Onihze . mo_ui . $J_e{}^remias$ *jn $desc_e$nsu corrozaím $ululat_u{}^m$ $contr^ic_ionís$ $host_es$*

507   *audiera/u^nt . fugite 7 saluate a^ni^mas $u_{est}ras$.* vistφpaiφch zm_a

508   sta corrozaím $nep_r{}^iiacele$ to sφ dyably urocy cloueca $gr^esn_e{}^{go}$

509   gloz sφ $pr_a{}^ui$ $sc_r{}^vsena$ vslisely . pospecsicesφ . $acamo^c$ $na_{s[usi}$ bφdece se]

510   dech . izbisce duse uase zdrφky urogow uasih d[iablow zuol]

511   níly . vidce . $b_r{}^aca$. mila $zba_ue{}^{ne}$. y/vidce uelike si_na $bo_ze{}^{go}$ pr^iiazny [To slouo]

512    $Corrozay^m$ $uíp_r{}^auasφ$ taynícha moia mne . $azna_{monu}{}^{ie}$. sφ $s_i{}[rce ...]$

513   taynímy gr^ehy scalano . yothtogo $zba_{uice}{}^{la}$. zlymy $vcína_{n[mi}$ ottargnone]

514    $yute^m$to mesce corrozaím . $vp_e{}^ckle$ uekuiem . $sm_i{}^rtn_{y[mi}$ grehi zano]

515   rone . yutonφplo . $knem_{uz}$ gdaz clouek gr^esny . rospamφ[taiφsφ ...]

516    $_sstφppy$. tochu sam sebe vspomene . staynego sircha [strumene gor]

517   skih slez $zag_r{}^ehi$ uilige yto $uzna^{ie}$. kegdy $sg_r{}^esil$. vkake uremφ

sg$_r^e$sil . kilko

518 croch sg$_r^e$sil . ktorimy g$_r^e$hi t$_{uor}$cha sue^{go} nagnew pouabil . aiaco

519 coly to g$_r^e$sny clouek . uciny taco nagle sirce iego iemu doracy

520 yzbi g$_r^e$ha ostal . suogih g$_r^e$how sirdec^{ne} zalo^{ual} . y$_s$su$\varphi^{t\varphi}$ cyrek$^{u\varphi}$. dínsa za

521 uolal . *veni do$_{min}^e$ 7 noli tardare relaxa fasci^{nora} . plebi tue isr$_{ae}$l* . Tochto

522 y . iesch p$_r^a$uda ize yde tob^e c$_r^o$l zbauicel . izbi nas $_{otu}$echne smi^{r}cy zba^{uil}

523 ¶ at$_r^e$ce yde tobe vboky izbi ty wbostue nestiscoual . jacoz p$_{ro}$

524 rok d$_{aui}$d uznamonaw ogego silne^m ^{vbostue} . i$_{esc}$. suadec^{stuo} dal . reca . *Exiuit*

525 *h$_o^m$o ad op$_{us}$ suu^m* . Naktore nato iez sam ziaua reca . *Paup$_{er}$*

526 *su^m ego 7 ín laborib$_{us}$ aíuue$^n_{tu}^{te}$. m$_e$a* . Toch ubo$_k$y c$_r^o$leuich bil . ize

527 neymal gdeby suoiφ glouφ podklonil . *w/pes fo$_{ueas}$. h$_{abe}$nt 7 uo$_l$ucres*

528 *celi . ny$_{dos}$. fi$_l$ius . $_a$utem ho$_{minis}$. no^n h$_{abe}$t ubi cap$_u^d$ suu^m recli$_{[net]}$ ap$_{re}$to ize*

529 neymal wsue^m narodeny gdebi suφ g$_{[lou\varphi}$ podklonil]

530 togodla p$_{re}$duole^m . a p$_{re}$doslem vyaslkah s$_{[\varphi}$ polozic ...]

531 bil . bo deuicha maria az pelusek dob$_{ri}$h [uiego narodeni]

532 neymala . a togodla gy uezle hustky ogar$_{[n\varphi la]}$ *[Invenerunt]*

533 *eu^m pannis í^{n}uolu$_{tum}$. 7 po$_{situm}$. í^n p$_{re}$se$_{pio}$* . Nalezly gy p$_r^a$ui p[eluskami ...]

534 ogarno/e^{ne}g^o . auiaslkah polozone^{go} . toc ue^m uelike u[bostuo crola]

535 taco csnego . iz . i$_{esc}$. taco sm$_e^r$ne p$_r^i$sce ytaco sm$_e^r$ne narodene · sina bozego

536 ienze p$_{re}$zpocφthka . sboge^m occe^m . j$_{esc}$. c$_r^o$leual . Toch y . i$_{esc}$. ize yde tobe

537 c$_r^o$l . vbogy nato izbi ty wbostue nesticoual ¶ at$_r^e$ce yde tob$_e$

538 c$_r^o$l sm$_e^r$ny . nato izbi ty nebuíal . izbi one/ogo buynego c$_r^o$la dyabla

539 nenasladoual . *qu^i e$_{st}$ rex sup$_{er}$ om^n_es fi$_l$ios sup$_{er}$bie . $_{quia}$ ut* *[Augustinus?]*

540 *Sup$_{er}$b$_i^a$. $_{dici}^t$ ipse om^n_es u$_i^r$tutes deb$_i$litat . 7 eneruat p$_r^a$[vitates vero multiplicat]*

541 *7 confor$_{iat}^{tat}$. O$_{mnino}$ superb$_i^a$ eo$_{rum}$ qu^i te od$_e^r$unt asc$_e$n$_{dit}$. s$_{em}$p$_{er}$* . Ne na/e$_{[... touari]}$

542 stua luda yc$_r^o$la buynego . ale bφchmy stouaristua c$_r^o$la sm$_{[ernego}$
izbihom]

601 [ustφpili na ui]sokosc c$_r^o$leu^{stua} . neb^{e}s$_{ke}$^{go} . $_a$ugustinus an dubitas
d$_{ici}$^{t} ip$_s$e q$_{uod}$ no^n dab$_i$^{t}

602 [tibi bona sua qui non] dedign^{a}tus est mala tua . Aue^m p$_r^a$ui
rospachas . clouece

603 [ize ne da tobe] dobr^a suego ienze sφ nezadal p$_r^i$φch lichoth clouec

604 [ih zapraudφ] $_v$cemze ty clo$_{ue}$^{ce} . mozez buíach . atogo ize ide
tob^e

605 c$_r^o$l sm$_e$rny nehces pamφtach . a/Au$_{gustinus}$ i^n l$_{ibr}$^{o} d^e v$_e^r$b$_o$
d$_{omi}$ni . Si ig$_{itur}$ tanta hu^{m}ilitate

606 se d^{e}p$_r^i$m$_i$^{t} {hu^{m}ana i^nf$_i^r$mitas} [tam potens deitas] . sup$_e$rbire inqu$_u^o$
aud$_{et}$ hu^{m}ana i^nf$_i^r$mítas . gdas sφ

607 p$_r^a$ui usmerilo taco mochne bostuo . w/vcem buiach moze nase
mdle

608 clouechstuo . bo iaco mo$_{ui}$. G^{r}egorius vnígenit$_{us}$ d^{ei} app$_{ar}$uit
d^{e}sp$_e^c$t$_{us}$ contume

609 [liarum ludi]b$_r$$^{e/i}$a . illusionu^m obbrob$_r$$^{e/i}$a passionu^m torm$_e^n$ta
{torm$_e^n$ta} toll$_e^r$a

610 [vit ut su]p$_e$rbu^m ho$_m$$_i$$_n$em doc$_e^r$et hu^{m}ilis d^e$_u$s . O toch iesmy
[slihali] ize yde

611 [tobe crol prau]diui bo níkome^{mu} c$_r^i$udy neucincal $_y$de tob^e crol .

612 [uecni i]zbi ty sním naueky c$_r^o$leual . yde tobe c$_r^o$l . vboky bi ty

613 [wbostue] nesticoual . yde tobe c$_r^o$l sm$_e^r$ny bi ty nebuíal . ap$_{re}$to

614 [moui tota slo]u^a c$_r^o$l tuoy ide tob^e . izbi ty snim naueky ueko^m

615b c$_r^o$leual . Jegoz . c$_r^o$leu^{stua} . d$_o$mesci .

615a [Ubi est qui] nat$_{us}$ e$_{st}$ rex íud^{e}o$_{rum}$. s$_u$φti

616 [euangelista] t$_r^o$iaky skut$_{ek}$. znameniti . pocazu^{ie} . vtih uethreh

617 c$_r^o$leh poganskih . gih zφdne c$_r^o$leuicha d^{e}uicφ porodo/enego

618 pitane . Gih w/v$_e^r$ne kzφzicha pocoy$_{ne}$^{go} posna^{ne} . {Gih} vidi

619 m$_{us}$ stel$_{lam}$. e$_{ius}$. i^n ori$_{ente}$. agih rihle [ysc]od$_r^e$ c$_r^o$la mocnego
odarouane

620 ubi . 7 ue^{n}imus c$_u$^{m} mu$_{neribus}$ ado$_{rare}$. do$_{minu}$^{m} . ymoui
ew$_{angelist}$^{a} s$_u$φti

621 podob$_r^a$ze^m trsy c$_r^o$lew poganskih . Gde . i$_{esc}$. t$_{ec}$. ienze

622 sφ narodil c$_r^o$l zidowsky . ¶ bo pismo togo c$_r^o$le

623 uicha d^{e}uicφ porochonego . vt$_r^o$iake^m mesce pism^a

624 naziua c$_r^o$lem luda zidowskego . ¶ viego díune^m narod^e

625 ny . ¶ wyego ucesne^m uelikih chud cyneny . ¶ . au yego t$_r^v$dne^m

626 ᵥmφceny . ypocazuie ewangelistᵃ ize tec to crᵒl ycrᵒleuich nebesky

627 vtrᵒiakey recy znamenitey ine usic/tky crᵒle zmyía . ¶ ato uteᵐ iz

628 [iesc milosciuey]ѕy . ¶ iz . iesc . mochneyѕy . ¶ iz . iesc . scedressy . vzna

629 [li oni tre] crᵒle poganscy crᵒleuicha ycrᵒla ₘiloscíuego

630 [u Betleem ubo]gφ deuicφ porodonego . Nics nemeskaiφch

631 [gdi guazdφ] uzrely . nagle dary . zloto . cacydlo amírrφ

632 [uzdac mu ...] pospesily . bo crᵒl milosciueysy ¶ predniᵐ poclφly

633 [bo crol mocneysi] darу iemu vsdaly bo crol . scedreysy . ¶

634 ypocazuie naₘ ewangelistᵃ ѕuφty . iz tec to crᵒl . iesc . miloscyueysy . ato urecy trᵒiakᵉy

635 ¶ vmileᵐ uabᵉny izbihoᵐ pocutφ veʳne cyníly . ¶ wdlugem chacany izbi

636 hom ѕφ knemu zφdne pospesily . ¶ wrihleᵐ othpusceny . izbihoᵐ vyego

637 miloscy nerospacily . O kaco . iesc . tito crᵒle . mile pouabil . iz giᵐ nouφ .

638 [guazdφ poca]zal yzуauil . Taco ize nícs nemeskaiφch usrewsy kuas

639 [dφ udrogφ ѕφ] vstφpily . drᵒky ѕφ neothlozily uceᵐ rady siₙₐ . bozego slusaly

640 *[Et tu ne tardes] conuerti . ad dominuᵐ . 7 ne differas dᵉ die in dieᵐ* . Taco tih crᵒlew

641 [sin bozi zφdne tam]o chacal . ize zatrᵢnadesce dny otnarodena gih

700 [... usi]

701 scy . nasladouach y[tecto crol milosciueysi cloueca suoim zlo]

702 teᵐ . toie ˢᵏᵘᵗʰᵏᵉᵐ milosirdiᵐ . cadidleᵐ toie . nabozniᵐ modlením

703 mirrφ toie . chala udrφceniᵐ . bφdᵉ darouach ypresti

704 dari . milosc sina deuicego moze otrᵢmach . ¶ autore

705 ewangelistᵃ ѕuφti . pocazuie . ize tet/cto crᵒl . ycrᵒleuich [nebeski]

706 iesc mochneysy . ¶ bo trᵒiaka rech crᵒla ₘ[ocneysego po]

707 cazuíe . ¶ vstauichne uicφzstuo . ¶ mochne [ulodic]

708 stuo . ¶ velike bogathstuo . ¶ vstauichne uicφstuo

709 *sicuᵗ dicituʳ ad thimotheuᵐ . Solus potens . es . rex reguᵐ & dominus do*

710 *minaⁿciuᵐ . 7 habet iᵐmortalitateᵐ . alij . enim . reges . modica*

711 *iⁿfᵣmitate uel morte . uⁿcuⁿtuʳ . sicuᵗ . dicit magisteʳ . vado mo*

712 *ri rex sum quᵢd honor quᵢd gloria regny* . ¶ vtore crᵒla

713 uelikego moch pocazuie . csne ymochne ulodics[tuo]

714 *sicu^t d$_{icitu}$^{r} apocalipsis . exe^{r}citu$_{us}$ cely sequ$_e$batu$_u$^{r} eu^m . 7 h$_{ab}$ebat*
i^n uesti

715 *m$_e$^{n}to . 7 i^n femore sc$_r$^{i}ptu$_u$^{m} rex regu$_u$^{m} 7 do$_{minus}$ domina^{n}ciu^m*

800 [...]

801b ¶ abi na$_s$ p$_r$esti dary c$_r$^{o}la . neb$_e$skego

802b ¶ domescily

801a *vid$_{er}$unt oc$_u$li m$_e$i saluta$_{re}$*

802a *tuu^m* . Ta slo$_{ua}$ pise s$_{uφ}$ti . lucas nacesch ynafalφ

803 godom nyneysim . asφ ta ista sloua zmo$_{uona}$ ochce^m suφti^m

804 iem$_{uz}$ bese ymφ symeon . s$_{uφ}$ti . p$_r$^{a}udiui bogoboyny . an/ua tih
slo$_v$

805 [uiklad zi$_φ$zi]ka laci^{n}ske^{go} vpolski/y iesc taky . videle p$_r$^{a}ui ocy
moy

806 [zbauene tuoie] $_t$ochu sina tuego . Tato sloua t$_e$cto oc$_{ec}$ suφti . sy

807 [meon pouada na y]mφ bogu ochchu use$_{mogφce}$^{mu} . iz . i$_{esc}$. seslal
sina suego . na

808 [pocesene po]colena clouecego . ypouada na^m duoie utih slo$_{ueh}$.
s$_{uφ}$ti

809 symeon . Suoie p$_r$esm$_e$^{r}ne ucessene . . asina bo$_{ze}$^{go} slaune p$_{re}$

810 iauene . Suoie p$_r$esm$_e$^{r}ne ucessene zuidena . si$_{na}$. bo$_{ze}$^{go} . moui

811 *vid$_{er}$unt oc$_u$li . m$_e$^{i}* . sina bo$_{zego}$ slaune p$_{re}$iauene [ilkoz] do
[uide]n^a [sina boze]go . tu//tu$_{um}$. gdes zbauene

812 tuoie . ¶ ypouada na^m t$_e$cto oc$_{ec}$ s$_{uφ}$ti . sy$_{meon}$. suoie p$_r$esm$_e$^{r}ne
ucese

813 ne . ilkoz douidena . bo moui . videle ocy moy zba$_{ue}$^{ne} . tuo^{ie} .

814 ¶ rosmagite uidene nalazimy vsuφtem pis^{any} . bog^a use$_{mogφce}$^{go}

815 Oua gi p^i$_r$uey u$_i$dal hab$_r$^{a}ha^m podob$_r$^{a}zem t$_r$^{i} mφzy pod$_r$^{o}ce ydφ

816 cego . ¶ au$_{to}$^{re} gy uidal moyses uekru polai$_φ$cego . ¶ at$_r$^{e}ce

817 gy uidal . {uidal} e$_z$echiel nauisokem stolcy sed$_φ$cego ¶

818 actuarte . gy uidal . s$_{uφ}$ti jan . podob$_r$^{a}ze^m barancha sm$_e$^{r}nego

819 ¶ apφte gy uidal . t$_e$cto oc_{ec} s$_{uφ}$ti symeon . podoblcením clouech

[im ...]

University of Leiden
University of Groningen

NOTE

*   An electronic version of the present edition is available on the Internet at "www.let.rug.nl/~schaeken/fk-kazsw.html".

REFERENCES

Diels, P.
　　1921　　*Die altpolnischen Predigten aus Heiligenkreuz.* Berlin: Weidmann-sche Buchhandlung.
Łoś, J. and W. Semkowicz
　　1934　　*Kazania t.zw. Świętokrzyskie.* Kraków: Polska Akademja Umiejęt-ności.
Wydra, W. and W.R. Rzepka
　　1995　　*Chrestomatia staropolska.* Wrocław etc.: Ossolineum.